

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук Гуреевой Анны Андреевны
«Социокоммуникативные характеристики
языковой личности переводчика
(на материале русского и английского языков)»**

Волгоград, 2014.

Специальность 10.02.19 – теория языка.

В настоящее время наблюдается интенсивное расширение межъязыковой коммуникации в результате современной глобализации, что детерминирует острую потребность в механизмах преодоления языковых барьеров, а также более глубокое понимание языковой личности переводчика как комплексного коммуникативного феномена.

Все сказанное касается и необходимости осмысления конвенциональности действий переводчика как субъекта коммуникации и обусловленности предпринятых переводчиком решений. Таким образом, актуальность представленной А.А. Гуреевой работы определяется устойчивым интересом к проблеме социокоммуникативного поведения переводчика, а также ее связью с кругом исследований в области теории коммуникации, теории перевода и теории межкультурной коммуникации. Профессиональная реляционность переводчика рассматривается в данном исследовании как неотъемлемое условие достижения эффективности опосредованной коммуникации, а роль языковой личности устного переводчика в условиях двуязычного общения несомненно заслуживает особого внимания.

Автореферат А.А. Гуреевой отличается ясной и четкой постановкой цели, грамотностью определения объекта, предмета, задач исследования и продуманной логикой изложения основного содержания диссертации. Автору удалось выявить основные социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика, подтверждающие необходимость всестороннего исследования социокоммуникативного поведения переводчика с целью обогащения отечественной науки и практики.

Убедительной представляется гипотеза диссертанта, содержательно насыщены и всесторонне раскрыты положения, выносимые на защиту, что свидетельствуют о системности авторского подхода к исследуемой проблеме. Все это вместе взятое позволяет сделать вывод о высокой методической культуре автора. Структура диссертации четко продумана.

Согласно данным, приведённым в тексте автореферата, массив исследованного А.А. Гуреевой материала составляет 52 англоязычных видеоподкасты с участием профессиональных переводчиков (общая продолжительность звучания – 14 часов), 87 русскоязычных текстов интервью профессиональных переводчиков, 173 русскоязычных и 164

англоязычных текста указанных жанров, описывающих ситуации двустороннего последовательного перевода. Безусловно, столь обширный материал служит залогом надежности сделанных автором выводов, а также свидетельствует о скрупулезности проведенного анализа.

Теоретическую основу работы составляют актуальные данные трудов известных лингвистов как по теории коммуникации и теории языковой личности, так и посвященные изучению дидактики перевода и лингвистики текста. Автор исследования показал хорошее знание обширного теоретического материала и его глубокое осмысление.

Результаты исследования отвечают его задачам, методы, использованные А.А. Гуревой, адекватны анализируемому материалу.

На основе всего сказанного выше можно с удовлетворением констатировать, что рецензируемая работа полностью соответствует п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» в редакции Постановления правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 и заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

07.10.2012

Овчарова Ксения Владимировна
кандидат филологических наук,
доцент

кафедры прикладной лингвистики и
новых информационных технологий

ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет»

350089 Краснодар

ул. Думенко, д.6, кв. 14,

ksenia_kuban@mail.ru

